ПЕДАГОГИКА
(шифр научной специальности: 5.8.7)

Научная статья
УДК 37
doi: 10.18522/2070-1403-2026-116-3-231-235

ИЗУЧЕНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ И ДИСФЕМИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТИЧЕСКИХ РЕЧЕВЫХ НОРМ В РАМКАХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

© Марина Евгеньевна Слива[1], Дмитрий Викторович Зиновьев[2], Игорь Николаевич Белых[3]
[1]Красноярский государственный аграрный университет, г. Красноярск, Россия;
[2, 3]Красноярский институт железнодорожного транспорта – филиал Иркутского государственного университета путей сообщения, г. Красноярск, Россия
[1]mesliva@mail.ru [2]zinov@list.ru [3]igrbelykh@yandex.ru

Аннотация. Рассматривается процесс изучения эвфемизмов и дисфемизмов на занятиях по иностранному языку с целью формирования этических речевых норм в рамках межкультурной коммуникации. Представлены определения данных явлений, их функционирование в речи, а также предложены разные этапы изучения эвфемизмов и дисфемизмов на занятиях по английскому языку. Показано, что обучение может отталкиваться от возраста или от уровня знаний студентов. Даны примеры из фильмов и книг, которые наглядно иллюстрируют функции и тех и других в речи, демонстрируя необходимость применения эвфемизмов и дисфемизмов в повседневной жизни, поскольку они являются частью лингвистического и экстралингвистического компонента человеческого взаимодействия. Объясняется, что изучение эвфемизмов и дисфемизмов английского языка необходимо для формирования коммуникативной и социокультурной компетенций обучающихся на разных этапах процесса подготовки.

Ключевые слова: иностранный язык, эвфемизм, дисфемизм, этические нормы, коммуникативная и социокультурная компетенции обучающихся.

Для цитирования: Слива М.Е., Зиновьев Д.В., Белых И.Н. Изучение эвфемизмов и дисфемизмов на занятиях по иностранному языку с целью формирования этических речевых норм в рамках межкультурной коммуникации // Гуманитарные и социальные науки. 2026. Т. 116. № 3. С. 231-235. doi: 10.18522/2070-1403-2026-116-3-231-235

PEDAGOGY
(specialty: 5.8.7)

Original article

The study of euphemisms and dysphemisms in foreign language classes in order to form ethical speech norms in the framework of intercultural communication

© Marina E. Sliva[1], Dmitriy V. Zinovyev[2], Igor N. Belykh[3]
[1]Krasnoyarsk State Agrarian University, Krasnoyarsk, Russian Federation; [2, 3]Krasnoyarsk Institute of Transport – branch of the Irkutsk State Transport University, Krasnoyarsk, Russian Federation
[1]mesliva@mail.ru [2]zinov@list.ru [3]igrbelykh@yandex.ru

Abstract. The article examines the process of studying euphemisms and dysphemisms in foreign language classes in order to form ethical speech norms within the framework of intercultural communication. The definitions of these phenomena, their functioning in speech are presented, as well as different stages of studying euphemisms and dystemisms in English classes are proposed. It is shown that learning can be based on the age or level of knowledge of students. Examples from films and books are given that clearly illustrate the functions of both in speech, demonstrating the need to use euphemisms and dysphemisms in everyday life, since they are part of the linguistic and extralinguistic component of human interaction. It is explained that the study of euphemisms and dysphemisms of the English language is necessary for the formation of communicative and socio-cultural competencies of students at different stages of the training process.

Key words: foreign language, euphemism, dysphemism, ethical standards, communicative and socio-cultural competencies of students.

For citation: Sliva M.E., Zinovyev D.V., Belykh I.N. The study of euphemisms and dysphemisms in foreign language classes in order to form ethical speech norms in the framework of intercultural communication. *The Humanities and Social Sciences.* 2026. Vol. 116. No 3. P. 231-235. doi: 10.18522/2070-1403-2026-116-3-231-235

Введение

Обучение иностранному языку – это прежде всего обучение навыкам говорения, аудирования, чтения и письма [4; 5]. Важно уделять много внимания на выполнение студентами и школьниками упражнений на овладение лексикой, грамматикой, фонетикой, но также важно познакомить их с этикетом и речевыми нормами, принятым в культуре страны или стран изучаемого языка. На занятиях необходимо донести до обучающихся, что допустимо или, наоборот, недопустимо при общении с представителями данной культуры, как правильно составлять предложения, чтобы быть понятым правильно и остаться в рамках этических речевых норм.

Изучая много лет иностранный язык, школьники и студенты умеют говорить на нем с соблюдением всех грамматических и фонетических норм, имеют хороший словарный запас и могут рассуждать на многие темы, но при этом их монологи или диалоги звучат очень «по-книжному (bookish)», могут быть немного оторванными от жизни, реплики кажутся, неправдоподобными, а иногда откровенно прямолинейными. Многие не знают, как словесно поддержать человека в сложный момент или как самим объясниться в деликатных ситуациях. В лучшем случае смогут сказать, что у них есть проблема (I have a problem) или что что-то сломалось (There is something wrong). К сожалению, иногда по ряду причин у обучающихся отсутствует достаточная практика применения иносказаний на английском языке.

Объяснять уместность тех или иных выражений нужно периодически, постепенно добавляя новые случаи. Современные школьники и студенты черпают много слов и выражений из Интернета, не всегда понимая, что уместно или неуместно, но еще большей проблемой является то, что они не могут деликатно и в рамках приличий поведать о разных бытовых ситуациях. Причиной этого может служить не только то, что не всегда люди понимают, что, то, что допустимо в одном языке и культуре совершенно неуместно или даже оскорбительно в другом языке и другой культуре.

На занятиях по английскому языку важно уделять внимание такому явлению, как эвфемизмы, чтобы обучающиеся, во-первых, сами могли применять их на практике, а, во-вторых, понимали, о чем речь, если они прозвучали в чужом высказывании. Также необходимо рассказывать о дисфемизмах, как о языковом явлении, демонстрирующих негативные коннотации в речи, объяснять, что эвфемизмы и дисфемизмы – это еще и отражение культурного кода, социальных норм. Они не только усиливают или маскируют смыслы, они делают речь ярче, разнообразнее, передавая иронию, сатиру, главное, чтобы они соответствовали ситуации.

Обсуждение

Для владения иностранным языком, в рассматриваемом случае – английским, особенно для межкультурной коммуникации, нужно понимать, что любое слово может иметь переносное значение, использоваться в качестве сленгового выражения, поэтому помимо буквального перевода необходимо понимать все социальные и культурные подтексты, которые ярко проявляются в эвфемизмах и дисфемизмах.

Согласно словарю «эвфеми́зм – м. [от греч. euphemeo – говорю вежливо] (лингв.). Слово (или выражение), употр. для не прямого, прикрытого обозначения какого-н. предмета или явления, называть к-рое его прямым именем в данной обстановке неудобно, неприлично, не принято [1]».

Например, всем известная «редиска» вместо предполагаемого ругательства в фильме «Джентльмены удачи» (реж. А. Серый, 1971), да и само название фильма является ярким примером упомянутого явления [2]. Кстати, выражение «Джентльмены удачи» (с английского –

Gentlemen of fortune) – упоминается в романе «Остров сокровищ» (1883) английского писателя Роберта Льюиса Стивенсона. Так пират Джон Сильвер называет своих «коллег» [6].

Дисфемизм – «…-ы (дефемизм, -ы, какофемизм, -ы). В лексической стилистике: троп, состоящий в замене естественного в данном контексте обозначения какого-л. предмета более вульгарным, фамильярным или грубым [7]». Во всеми нами любимом и известном фильме «Место встречи изменить нельзя» (реж. С. Говорухин, 1979 г.) персонаж Жеглов в конце беседы говорит другому персонажу Шарапову: «Ну и рожа у тебя, Володя, ох и рожа [3]».

Что касается функции эвфемизмов, то в первую очередь они призваны смягчать, вуалировать, маскировать все те моменты, которые могут ранить, обидеть, стать причиной неловкой ситуации. Эвфемизмы возникают в речи под влиянием экстралингвистических факторов. Говорящий в силу сложившихся традиций, этикетных норм, принятых в обществе, как говорится, не хочет «называть вещи своими именами», быть прямолинейным до грубости, поэтому ищет подходящее иносказание. Эвфемизмы – это выразительное средство языка, они делают речь ярче, разнообразнее, наполняют ее интересными образами.

Функция употребления дисфемизмов в речи заключается в эмоциональном контексте, желании говорящего продемонстрировать свое пренебрежение, манипуляцию, а иногда в стремлении усилить высказывание, создании ситуации, где экспрессия будет превалировать. Иногда эвфемизмы и дисфемизмы можно услышать в рамках одного диалога. Например, вполне уместно услышать между близкими людьми следующую беседу:

– Что делаешь?
– Получаю удовольствие от жизни.
– Жрешь?
– Жру.

Преподавание эвфемизмов и дисфемизмов необходимо включать в план занятий по иностранному языку, чтобы студенты больше погрузились в культуру и могли правильно реагировать на некоторые моменты в процессе разговора. Подход к их преподаванию должен быть системным и структурированным, должны учитываться этапы обучения, возраст, уровень знаний по иностранному языку. Подача данного материала должна развить у студентов языковую догадку, научить их видеть скрытые смыслы.

Презентовать материал можно с учетом возраста обучающихся или их уровня владения иностранным языком. В первом случае преподаватель должен быть очень деликатен при подборке материала, понимать уместность или неуместность подобранного материала, учитывать возраст тех, кто присутствует на занятии.

Лучше знакомить с эвфемизмам и дисфемизмами раньше, обучать им нужно начинать уже в младшей школе, подбирая те, которые соответствуют возрасту обучающихся и их кругозору. Например, для младших школьников подойдет тема возраста, важно познакомить учеников с перифразами, а также объяснить, как правильно обращаться к людям в разных ситуациях, а как этого делать не стоит.

Например, вместо «старый, старая» лучше употребить следующие выражения: mature, senior, advanced in years, at a mature age, golden ager. Возможно некоторые из них могут оказаться достаточно сложными для восприятия, поэтому стоит их перевести дословно, проговорить и составить предложения на занятии и дома. Дисфемизмы лучше начинать изучать чуть позже, но если позволяет уровень, можно ввести фразы, касающиеся еды junk food и, продолжая тему со словом junk, ввести выражение junk jewelry, предварительно объяснив перевод слова junk.

Как уже было упомянуто, эвфемизмы употребляются в тех случаях, когда темой разговора становится то, что может обидеть или поставить в неловкую ситуацию. С более взрослыми студентами можно расширить темы. Чаще всего люди стараются сгладить углы, когда упоминают: возраст (born-again student), внешность, смерть, финансовое положение, семейный статус, бытовые ситуации. Что касается дисфемизмов, то как правило большая часть из них касается тех же перечисленных тем.

1. Возраст:
   third age – пожилой возраст, серебряный возраст,
   born-again student – студент, вновь севший за парту в зрелом возрасте,
   long in the tooth – не первой молодости.
2. Внешность:
   imperfections – несовершенства,
   mutton dressed as lamb – молодящаяся.
3. Смерть:
   to pass away – покинуть,
   to go to a better place – отправиться в лучший мир,
   six feet under – на том свете,
   kick the bucket – умереть, сыграть в ящик,
   Snuff it – умереть, сыграть в ящик.
4. Финансовый уровень:
   less fortunate – бедные,
   to be skint – быть на мели.
5. Семейное положение:
   on the shelf – не замужем, старая дева,
   to be in the family way – в интересном положении.
6. Бытовые ситуации:
   to spend a penny – пойти кое-куда,
   to powder (one's) nose – попудрить носик.

В учебном процессе лучше использовать аутентичные материалами, к которым относятся фильмы, книги, новости, где рассматриваемые явления встречаются постоянно, находятся в рамках узуса, что помогает избежать искусственности создаваемых ситуаций. Отрабатывать эвфемизмы и дисфемизмы на занятиях лучше в парах или группах, используя ролевые игры, где необходимо смоделировать ситуацию так, чтобы было понятно, с кем ведется разговор: с коллегой или близким человеком; упражнения на соответствие, описательные методики.

Выводы

Обучение эвфемизмам и дисфемизмам студентов всех возрастов способствует не только знакомству с культурой и историческим контекстом, но и увеличению словарного запаса, развитию критического мышления, умению распознавать манипуляции и избегать неловких моментов, что важно в обычной беседе и деловом дискурсе.

Список источников

1. Большой словарь иностранных слов. М.: Изд-во «ИДДК», 2007. – URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/1263/%D0%AD%D0%92%D0%A4%D0%95%D0%9C%D0%98%D0%97%D0%9C (дата обращения 28.01.2026).
2. Джентльмены удачи (Видеозапись) / Реж. Александр Серый; в ролях: Е. Леонов, Г. Вицин, С. Краморов, Р. Муратов; киностудия «Мосфильм». Фильм вышел в 1971г.
3. Место встречи изменить нельзя (Видеозапись) / Реж. Станислав Говорухин; в ролях: В. Высоцкий, В. Конкин; Одесская киностудия. Второе творческое объединение. Фильм вышел в 1979 г.
4. Слива М.Е. Развитие навыков письма на занятиях по иностранному языку у студентов неязыковых вузов // Современные тенденции развития системы подготовки обучающихся по иностранному языку в неязыковом вузе: региональная практика. Материалы Всероссийской (национальной) научной конференции, г. Красноярск, 10–11 ноября 2022 года. Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. С. 73–75.

5. Слива М.Е., Зиновьев Д.В. Развитие навыков аудирования у студентов на занятиях по иностранному языку в неязыковых вузах // Инновационные технологии на железнодорожном транспорте. Труды XXVI Всероссийской научно-практической конференции, г. Красноярск, 03 ноября 2022 года / Отв. ред. В.А. Поморцев и др. Т. 2. Красноярск: Красноярский институт железнодорожного транспорта – филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет путей сообщения», 2022. С. 200–202.
6. Стивенсон Р.Л. Остров сокровищ: роман / Пер. с англ. Н.К. Чуковского. М.: Изд-во АСТ, 2025. 288 с. (Эксклюзивная классика).
7. Учебный словарь стилистических терминов. Новосибирск: Новосибирский государственный университет. О.Н. Лагута, 1999. – URL: https://stilistics.academic.ru/199/%D0%B4%D0%B8%D1%81%D1%84%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%B7%D0%BC (дата обращения 12.01.2026).

References

1. Big dictionary of foreign words. Moscow: IDDK Publishing House, 2007. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/1263/%D0%AD%D0%92%D0%A4%D0%95%D0%9C%D0%98%D0%97%D0%9C (accessed 28.01.2026).
2. Gentlemen of Fortune (Video recording) / Dir. Alexander Sery; starring: E. Leonov, G. Vitsin, S. Kramorov, R. Muratov; Mosfilm Film Studio. The film was released in 1971.
3. The meeting place cannot be changed (Video recording) / Dir. Stanislav Govorukhin; starring: V. Vysotsky, V. Konkin; Odessa Film Studio. The second creative association. The film was released in 1979.
4. *Sliva M.E.* The development of writing skills in foreign language classes for students of non-linguistic universities // Modern trends in the development of the system of training students in a foreign language in a non-linguistic university: regional practice. Proceedings of the All-Russian (National) Scientific Conference, Krasnoyarsk, November 10-11, 2022. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk State Agrarian University, 2022. P. 73-75.
5. *Sliva M.E., Zinoviev D.V.* The development of students' listening skills in foreign language classes at non-linguistic universities // Innovative technologies in railway transport. Proceedings of the XXVI All-Russian Scientific and Practical Conference, Krasnoyarsk, November 03, 2022 / Ed. by V.A. Pomortsev et al. Vol. 2. Krasnoyarsk: Krasnoyarsk Institute of Railway Transport - branch of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Irkutsk State University of Railways", 2022. P. 200-202.
6. *Stevenson, R.L.* Treasure Island: a novel / Translated from English by N.K. Chukovsky. M.: AST Publishing House, 2025. 288 p. (Exclusive classics).
7. Educational dictionary of stylistic terms. Novosibirsk: Novosibirsk State University. O.N. Laguta, 1999. – URL: https://stilistics.academic.ru/199/%D0%B4%D0%B8%D1%81%D1%84%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%B7%D0%BC (accessed 12.01.2026).

Статья поступила в редакцию 05.04.2026; одобрена после рецензирования 17.04.2026; принята к публикации 19.04.2026.
The article was submitted 05.04.2026; approved after reviewing 17.04.2026; accepted for publication 19.04.2026.